



ペンリス市・白山市 友好30年の歩み



Celebrating 30 Years of Friendship
Between Penrith and Hakusan



ペンリス市の公演芸術センターで演奏する「サスケ」メンバー(2005)
Taiko Drum Performance by “SASUKE” at the JSPA Centre

白山市・白山市国際交流協会

白山市国際友好表彰受賞者

Recipients of the International Friendship Commendation and their contributions

ロス・ファウラー ペンリス市長

ペンリス200年祭を主催したほか、3回の公式訪問団を率い、本市との友好関係の進展に貢献された。



Ross Fowler OAM Mayor of Penrith City

He has contributed towards the development of friendship between our cities by leading official delegations to Hakusan on 3 separate occasions. He also hosted the Penrith Bicentennial Celebration to which a Hakusan and Fujieda delegation were kindly invited.

*OAM(Medal of the Order of Australia) オーストラリア勲章受章者

ジャッキー・グリーンノー ペンリス市国際友好委員会会長

ペンリス市国際友好委員会会長を14年間務め、市民交流を牽引するとともに、市議会議員時代には本市の太鼓奏者をペンリス市に招聘するなど文化交流の推進に貢献された。



Jackie Greenow OAM

Chairperson of the Penrith International Friendship Committee (PIFC)

She has been the Chairperson of PIFC for 14 years and been the driving force behind the grassroots exchange on the citizen level. During her time as a councillor, she invited young Taiko drum performers to Penrith City and has greatly promoted and contributed to the exchange of cultures between two countries.

智子ウオード ペンリス市国際友好委員会理事

30年間の長きに亘り、ペンリス市国際友好委員会のメンバーとして訪問団の通訳及び交流事業の翻訳活動を行うなど、両市の文化交流の架け橋として尽力された。

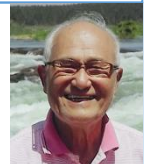


Tomoko Ward PIFC Executive

She has been a member of the PIFC for over 30 years. Amongst this, offering her translation and interpretation services throughout many exchange projects and acting as a bridge linking Australia and Japan is particularly remarkable.

後藤 彰 藤枝市国際友好協会会長

長きに亘り、藤枝市国際友好協会会長としてペンリス市、藤枝市及び白山市3都市間の交流推進に貢献された。



Akira Goto

Chairperson of the Fujieda International Friendship Society (FIFS)

He has without a doubt strengthened the links between our three cities - Penrith, Fujieda, and Hakusan - as the chairperson of FIFS for a long time.

1. 交流の始まり (1989～)

藤枝市とのつながりにより、旧松任市も交流に仲間入りしました。ペンリス市はブルーマウンテンに近いこともあり、夏に山火事が多く発生するため防火意識が高く、市内には州立消防博物館があります。このことから、交流の初期は、消防交流がメインとなりました。また、1993年（平成5年）からは、ペンリスハイスクールと市内高校生のホームステイ交流がスタートしました。

Beginning of the Exchange

Thanks to the ties Matto had with Fujieda, Matto (now Hakusan) concluded a friendship agreement with Penrith City. Due to the large number of bush fires, Penrith has a strong awareness against fire prevention and has a Museum of Fire. Due to this, the early stages of the exchange were focused on firefighting. In 1993, the homestay exchange program between Penrith High School and high school students in Hakusan began.



提携時のブライアキンキング市長
を出迎え Mayor Brian King

防火の集いでのケブリン・マーガレット
ドワイヤー市長夫妻 Mayor
Kevin & Margaret Dwyer

ペンリス市の州立消防博物館に
旧型手押しポンプ車を贈呈
Matto's old hand pump fire cart
is displayed at the NSW
Museum of Fire in Penrith.



2. 白山市誕生で再調印 文化交流が活発に（2005～）

2005年（平成17年）、白山市が誕生し、白山市とペンリス市の再調印式を行いました。合併以降は、文化交流が盛んになり、浅野太鼓の太鼓奏者グループ「焔太鼓」と「サスケ」がペンリス市に招かれ、ペンリス市公演芸術センター増築のこけら落とし公演を行いました。その翌年、ペンリス市からは若手のテノール歌手やピアニストが来市し、松任学習センターホールでフレンドシップ（友情）コンサートを開催しました。

Reaffirmation of friendship kick starts more prominent cultural exchange

In 2005 after the birth of Hakusan City, a reaffirmation of the friendship with Penrith City was conducted which paved the way for more cultural exchange such as the Asano Taiko drum group being invited to Penrith and performing at the Joan Sutherland Performing Arts Centre. In response, the following year we invited a student tenor singer and young pianists from Penrith to perform at the Matto Learning Centre Hall.



ペンリス市の公演センターの名前の由来となった有名なソプラノ歌手、ジョーン・サザランドさんを出迎える角市長と徳田市議会議長（2005）

Former Mayor Kado shakes hands with Dame Joan Sutherland.



焱太鼓、緑光、サスケのメンバーがペンリス市の大学で太鼓ワークショップを開催

Taiko workshop at a university in Penrith



松任学習センターでペンリス市の若手音楽家たちと松任中学校合唱部の友情コンサート (2007)
Friendship Concert in Hakusan



民間交流も活発に (金城大学、市農業委員会、松任土地改良区、国際交流協会他)

2006年、金城大学短期大学部学生によるペンリス市での保育研修がスタート。他にも、市内団体の皆さんがペンリス市を訪れ、民間交流も盛んに行われています。

Exchange at the citizen level also becoming more active

In 2006 the early childhood education research trip conducted by Kinjo College students to Penrith began. We also have an increase in citizen delegations visiting Penrith and energizing the exchange on the non-governmental level.



3. ペンリス市・藤枝市・白山市 3都市間交流が強化（2009～）

藤枝市とペンリス市が30周年、白山市とペンリス市が25周年の年、ペンリス市制50周年を祝う3都市合同文化プロジェクトが実施されました。この年から、5年ごとの周年事業には、藤枝市と白山市が合同で訪問するなど、3都市間の交流が強化されました。

Strengthening cultural ties between three cities; Penrith, Fujieda and Hakusan

In 2009, a combined cultural exchange project to celebrate 25 years of friendship between Penrith and Fujieda, 20 years of friendship between Penrith and Hakusan and 50 years of successful municipal government in Penrith was held. Since 2009, every 5 years Hakusan and Fujieda conduct a joint delegation visit to Penrith, further strengthening the bonds between the three cities. The collaboration has left a strong impression on many people.



藤枝市と白山市の両市民を撮影した「ユニフォーム」写真展及び日本文化展オープニングセレモニー。右から北田白山市副市長、北村藤枝市長、クラメリーペンリス市長、アーティストの皆さん（2009） Opening ceremony of photography exhibition 「Uniform」 and Japanese culture exhibition



姉妹都市コンサートで、藤枝市のブレイクダンスと白山市の焱太鼓の競演はペンリス市民から大喝采
Collaboration of Fujieda's break dance and Hakusan's drum performance

4. ペンリス 200 年祭に藤枝市・白山市の合同訪問（2015）

ペンリス 200 年祭（藤枝市と 25 周年、白山市と 20 周年）では、改めて 3 都市間交流の素晴らしさを再確認し、新しい時代に向けてより一層協力し、ともに発展していくことを誓い合いました。

Joint visit by Fujieda and Hakusan during the Penrith Bicentennial Celebrations

The Penrith Bicentennial Celebration once again confirmed the importance and value of the exchanges and friendship shared between our three cities. This further strengthened our cooperation as we swore our commitment to the development of the exchange leading into a new era.



3 都市の市長（藤枝市は副市長）と協会会長が勢揃い Heads of three Cities and Assn.



藤枝市と白山市の合同訪問団(2015)
Delegation Members of Fujieda and Hakusan

未来に向けて Looking to the future

次代を担う世代がこの友好関係の素晴らしさと恩恵を享受できるよう、引き続き、都市間交流を推進してまいります。

We wish to continue to promote the friendship shared between our cities in the hope that the new generation can experience global friendships and the benefits that follow.

- 2016年から小学生のグリーティングカード交換事業スタート Greeting Cards Exchange Project between primary school students has started since 2016.



- 1993年（平成5年）からスタートしたペンリスハイスクールとの高校生ホームステイ交流はグローバル社会の青少年育成に貢献しています。Home Stay Exchange Programme with Penrith High School has been a great success since 1993.



Hakusan⇒Penrith(1993～)
171 students and teachers

Penrith⇒Hakusan(1994～)
169 students and teachers



発行：白山市観光文化スポーツ部国際交流室

（白山市国際交流協会事務局）

Hakusan City Council Tourism, Culture and Sports Department
International Relations Division (HIA office)

TEL 076-274-9520 E-mail toshikouryu@city.hakusan.lg.jp

